

PLEASE HAND THESE INSTRUCTIONS TO CAROWNER

Air adjustable shock absorbers

General instructions.

The units are designed to provide adjustment of car height to compensate for heavy loads or trailer tongue weight. Loaded car height should be nearly the same as unloaded car height (normal car height) for best stability and headlight aiming.

To determine normal car height :

1. Remove all extra load from car
2. Inflate units to 20 p.s.i.
3. Drive car 2 - 3 miles
4. Park car on level surface
5. « Jounce » rear of car 2 - 3 times
6. Measure height from ground to convenient reference point on rear bumpers
7. Record this height as « normal » car height

To inflate :

1. Load car (including passengers and trailer if used).
2. Inflate units to return car to normal height.
3. Minimum pressure is 20 p.s.i. (1,4 kg/cm²).
3. Maximum pressure is 110 p.s.i. (8 kg/cm²), see max. pressure showed on enclosed sticker. Do not exceed 110 p.s.i. (8 kg/cm²) regardless of load.
5. Extremely heavy loads will prevent attainment of normal height with maximum (110 p.s.i. - 8 kg/cm²) air pressure (Refer for max. load to vehicle manual).
6. If the same load is to be carried frequently (such as the same trailer and load), record the air pressure used to attain normal height. Whenever this load is applied, inflation of units to this pressure will return car to normal height and the height need not be measured.
7. Refer to vehicle manual for heavy load tire pressure.

Warning :

- Pressure should be decreased when load is removed, so that car is leveled again, do not go below 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
- Check your pressure regularly as you do with your tires!

BITTE ÜBERGEBEN SIE DIESE ANWEISUNGEN DEM WAGENBESITZER

Stossdämpfer mit Luftfeder Zwecks Niveau-Ausgleich.

Diese Stossdämpfer sollen das Regulieren der Wagenhöhe ermöglichen und damit hohe Belastungen sowie Anhängerwicht ausgleichen. Im Hinblick auf optimale Stabilität und Scheinwerferstrahlung sollte der Wagen vor und nach dem Beladen das gleiche Niveau aufweisen.

Feststellen des normalen Wagenniveaus.

1. Jegliche Sonderbelastung entfernen.
2. Stossdämpfer bis 1,4 kg/cm² mit Luft füllen.
3. Den Wagen etwa 5 km fahren.
4. Den Wagen auf einer ebenen Fläche parken.
5. Federung 2 bis 3 mal herunterdrücken und wippen lassen.
6. Die genaue Höhe zwischen Boden und Unterfläche des hinteren Stossstange abmessen.
7. Diese Höhe weiterhin als normales Wagenniveau betrachten.

Beim Luft einfüllen.

1. Den Wagen laden (Mitfahrende sollen einsteigen, eventuel wird der Anhänger am Zughaken befestigt).
2. Stossdämpfer mit Luft füllen bis das normale Wagenniveau erreicht ist.
3. Mindestdruck 1,4 ATÜ.
4. Der Höchstdruck ist 8 ATÜ (110 p.s.i.) je nach die Aufgabe auf den beigefügten Aufkleber. Überschreiten Sie die 8 ATÜ (110 p.s.i.) nie, was auch die belastung sei.
5. Bei aussergewöhnlich schwerer Belastung ist es möglich, dass das normale Wagenniveau nicht erreicht wird trotz des Höchstdruckes (Das Höchstgewicht in der Fahranleitung des Wagens beachten).
6. Wenn regelmässig die gleiche Fracht geladen, bzw. ein gleich belasteter Anhänger geschleppt werden muss, empfiehlt es sich, den Druck bei wiederreichtem Normniveau ein für allemal festzustellen. Wenn dann später unter gleichen Umständen gefahren wird, kann man die Stossdämpfer bis zum entsprechenden Druck mit Luft füllen, ohne das Wagenniveau abmessen zu müssen.
7. Den in der Fahranleitung des Wagens angegebenen Schlauchdruck bei hoher Belastung beachten.

Warnung :

- Wenn das Gewicht entfernt wird, müssen Sie den Druck ablassen, damit das Auto wieder die richtige Höhe bekommt. Passen Sie auf, lassen Sie den Druck nicht unter 1,4 ATÜ herunter.
- Kontrollieren Sie regelmässig den Druck, so wie Sie das mit den Reifen machen.

DONNEZ S.V.P. CES INSTRUCTIONS AU PROPRIETAIRE DU VEHICULE

Instructions générales.

Les appareils ont été étudiés pour permettre le réglage de la hauteur de la voiture et ainsi compenser les fortes charges ou le poids d'une remorque. La hauteur de la voiture en charge sera approximativement la même que celle de la voiture à vide (hauteur normale) d'ou une meilleure stabilité et des phares toujours bien réglés.

Comment déterminer la hauteur normale d'une voiture :

1. Enlever toutes les charges de la voiture.
2. Gonfler les appareils à 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
3. Rouler 4 à 5 km.
4. Arrêter la voiture sur une surface plane.
5. Appuyer 2 ou 3 fois sur l'arrière de la voiture.
6. Mesurer la hauteur entre le sol et un point de référence du pare-choc arrière.
7. Cette hauteur doit être considérée comme étant la hauteur normale.

Comment gonfler les amortisseurs :

1. Chargez la voiture (y compris les passagers et éventuellement la remorque).
2. Gonfler les appareils pour obtenir la hauteur normale trouvée précédemment
3. La pression minimum est 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
4. La pression maximum est 8 kg/cm² (110 p.s.i.). La pression maximum est indiquée sur l'étiquette incluse. Ne dépassez pas 8 kg/cm² (110 p.s.i.) quelle que soit la charge.
5. Pour des charges d'un poids très élevé il sera impossible même avec la pression maximum, d'atteindre la hauteur normale. (Pour la charge maximum permise se référer aux instructions du constructeur).
6. Si la même charge doit être transportée souvent, il est conseillé de noter la pression nécessaire pour atteindre la hauteur normale. Par la suite il suffit de gonfler les amortisseurs à la pression notée pour cette charge.
7. Se référer au manuel d'entretien pour connaître la pression des pneus sous forte charge.

Avvertissement :

- La pression doit être diminuée quand une partie de la charge est enlevée afin de rétablir le niveau du véhicule mais ne jamais descendre en-dessous de la pression de 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
- Contrôler votre pression régulièrement comme vous le faites pour vos pneus.

PER FAVORE DATE QUESTE INFORMAZIONI AL PROPRIETARIO DEL VEICOLO

Istruzioni generali.

Gli apparecchi sono stati studiati per consentire la regolazione dell'altezza della vettura e compensare così i forti carichi o il peso di un rimorchio. L'altezza della vettura caricata sarà approssimativamente lo stesso di quella a vettura scarica (altezza normale), di qui una migliore stabilità e fari sempre ben regolati.

Come determinare l'altezza normale di una vettura :

1. Togliere tutti i carichi dalla vettura.
2. Gonfiare gli apparecchi a 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
3. Guidare per 4/5 km.
4. Fermare la vettura su una superficie piana.
5. Spingere 2/3 volte sulla parte posteriore della vettura.
6. Misurare l'altezza fra il suolo ed un punto di riferimento del paraurti posteriore.
7. Quest'altezza dev'essere considerata come l'altezza normale.

Come gonfiare gli ammortizzatori :

1. Caricate la vettura (compresi i passeggeri ed eventualmente il rimorchio).
2. Gonfiare gli apparecchi fino ad ottenere l'altezza normale trovata precedentemente.
3. La pressione minima è di 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
4. La pressione massima è di 8 kg/cm² (110 p.s.i.). La pressione massima è indicata sull'etichetta inclusa. Non superate i 8 kg/cm² (90 o 110 p.s.i.) quale che sia il carico.
5. Per carichi d'un peso molto elevato sarà impossibile, anche con la pressione massima di raggiungere l'altezza normale. (Per quanto riguarda il carico massimo permesso, riferirsi alle istruzioni del costruttore).
6. Se sovente dev'essere trasportato il medesimo carico è consigliabile di annotarsi la pressione necessaria per ottenere l'altezza normale. Successivamente sarà così possibile gonfiare gli ammortizzatori con la pressione annotata per questo carico.
7. Riferirsi al manuale di uso e manutenzione per conoscere la pressione degli pneumatici sottoposti a forte carico.

Avvertimento :

- La pressione deve essere diminuita qualora venga tolto una parte del carico al fine di ristabilire il livello del veicolo, ma mai scendere al di sotto della pressione di 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
- Controllare regolarmente la pressione degli ammortizzatori, come quella degli pneumatici.

POR FAVOR, ENTREGUE ESTAS INSTRUCCIONES AL PROPIETARIO DEL VEHICULO

Instrucciones generales.

Estos amortiguadores han sido estudiados para permitir el reglaje de la altura de su automóvil, en los casos en que haya que someter a éste a una carga excesiva o si ha de transportar algún tipo de remolque. La altura de su vehículo, aún después de cargado, quedará al mismo aproximado nivel que cuando estaba vacío. Solo así su estabilidad no quedará mermada ni los faros enfocarán al cielo.

Cómo determinar la altura normal de su automóvil?

1. Con el automóvil totalmente vacío de personas y equipajes (dejando en su interior la dotación normal de rueda de repuesto, porta-equipajes, herramientas, etc.).
2. Infle los amortiguadores a una presión de 1,4 kg/cm².
3. Luego ruede con él así durante 4 o 5 km.
4. Pare el vehículo en una superficie plana.
5. Apoye su peso con fuerza en la parte trasera del coche.
6. Después mida Ud. la altura entre el suelo y un punto de referencia del parachoques trasero.
7. Esta altura será la que deba Ud. considerar como la normal de su automóvil.

Cómo inflar sus amortiguadores?

1. Cargue su vehículo (comprendidos los pasajeros, equipajes y remolque, si lo hay).
2. Haga que le inflen los amortiguadores hasta conseguir la altura que previamente determinó Ud. como la normal.
3. La presión mínima no será menor de 1,4 kg/cm², y la máxima no excederá en ningún caso los 8 kg/cm², y ello aunque la carga sea excesiva.
4. Con cargas extremadamente pesadas será imposible lograr exactamente la altura normal del vehículo, aunque sí aproximada. En todo caso no deberá sobrepasarse el límite de peso admitido y autorizado por el fabricante del automóvil.
5. En relación con los neumáticos, deberá seguir igualmente las instrucciones del fabricante de los mismos, en lo que a presiones se refiere, con una carga excesiva.
6. Si con cierta frecuencia ha de transportar la misma carga o similar, le aconsejamos que anote la presión necesaria para alcanzar la altura normal de su vehículo en tales circunstancias. De esta forma bastará con que mande inflar sus amortiguadores a una presión previamente conocida por Ud. lo que le ahorrará tiempo y molestias.

Advertencia:

- Una vez desprovisto su automóvil de la totalidad de la carga, o de buena parte de ella, deberá desinflar - Ud. mismo podrá hacerlo, sin necesidad de ir a la estación de servicio para dejar el coche a su altura normal. Insistimos en la necesidad de no dejarlos nunca con una presión inferior a 1,4 kg/cm².
- Controle regularmente la presión de sus amortiguadores, al igual que hace Ud. con sus neumáticos.

VAR VÄNLIG LÄMNA DESSA INSTRUKTIONER TILL BILÄGARE

Stötdämpare reglerbar med luft.

Allmänna instruktioner.

Enheterna är utformade så att det är möjligt att reglera bilhöjden så att den blir densamma även om bilen är tungt lastad eller försedd med släpvagn. För att erhålla bästa möjliga stabilitet och korrekt ljusinställning bör bilhöjden vara ungefär densamma vare sig bilen är lastad eller ej (normal bilhöjd).

För att fastställa normal bilhöjd gar man tillväga på följande sätt:

1. Avlägsna all extra last från bilen.
2. Pumpa upp enheterna till 1,4 kg/cm².
3. Kör bilen 2 - 3 mil.
4. Ställ bilen på jämnt underlag.
5. Gunga bakvagnen 2 - 3 ggr.
6. Mät höjden från marken till lämpligt riktmärke på bakre stötfångaren.
7. Ränka denna höjd som «normal» bilhöjd.

När man pumpar upp stötdämparen gör man på följande sätt:

1. Lasta bilen (räkna med passagerare och släpvagn om sådan användes).
2. Pumpa upp enheterna så att bilen åtar normal höjd.
3. Minimitrycket är 1,4 kg/cm².
4. Maximitrycket är 8 kg/cm², se max. tryck enl. bifogad dekal. Överskrid inte 8 kg/cm² oavsett vilken last Ni har.
5. Extrem tung last hindrar uppnåendet av normal höjd vid max. 8 kg/cm² lufttryck. (Vi hänvisar till maxilast enligt bilens instruktionsbok).
6. Om bilen ofta kommer att ha samma lastvikt (t.ex. samma släpvagn och samma last), notera det lufttryck som behövs för att uppnå normal höjd. Alltid när bilen har denna last kan man genom att pumpa enheterna till detta tryck åstadkomma att bilen återfår sin normala höjd och höjden behöver inte mätas.
7. Se efter i instruktionsboken hur högt ringtrycket bör vara vid tung last.

Varning!

- Trycket måste minskas när lasten är lossad så att bilen får samma höjd igen, gå inte under 1,4 kg/cm².
- Kontrollera dämparnas tryck regelbundet precis som Ni kontrollerar ringtrycket.

YSTÄVÄLLISESTI PYYDETÄÄN ANTAMAAN NÄMÄ OHJEET AUTONOMISTAJALLE

Ilmasäätöiset iskunvaimentimet.

Yleisohjeet

Nämä vaimentimet on suunniteltu tarjoamaan mahdollisuuden säätää auton korkeutta, tasapainotaa raskaita kuormia tai perävaunun painoa. Kuormatun autoon korkeuden pitäisi olla suunnilleen sama kuin kuormittamattoman (normaali autoon korkeus), jotta vakavuus ja valojen suuntaus olisivat parhaat.

Saadaksenne auton normaalkorkeuden määrittelyksi.

1. Poistakaa kaikki ylimääräinen kuorma.
2. Pumpatkaa vaimentimiin 1,4 kp/cm² paine.
3. Ajakaa autolla 4 - 5 km.
4. Pysäköikää auto tasaiselle paikalle.
5. Heilauttakaa auton takapäätä 2 - 3 kertaa.
6. Mitatkaa korkeus maasta johonkin takapuskurin sopivaan kiintopisteeseen.
7. Pitäkää muistissa tämä auton «normaalikorkeutena»

Miten ilmantäyttö tapahtuu:

1. Kuormatkaa auto (mukaanluettuna matkustajat ja mahdollinen perävaunu).
2. Pumpatkaa vaimentimiin ilmaa palauttaaksenne auton jälleen «normaalikorkeuteen»
3. Pienin paine on 1,4 kp/cm².
4. Suurin paine on 8kp/cm². ks. max. painetta mukana seuraavasta etiketistä. Älkää kuormasta huolimatta ylittäkö 8 kp/cm² painetta.
5. Erittäin raskaat kuormat estävät saavuttamasta «normaalikorkeutta» suurimmalla 8 kp/cm² ilmanpaineella (ks. ajoneuvon käsikirjasta suositeltu suurin kuorma).
6. Jos samaa kuormaa ajetaan usien (esim. samaa perävaunua ja kuormaa), pankaa muistiin käytetty ilmanpaine «normaalikorkeutta» varten. Aina silloin kun tätä kuormitusta käytetään, tämä ilmanpaine nostaa auton «normaalikorkeuteen» eikä korkeuden mittausta tarvitse suorittaa.
7. Ks. auton käsikirjasta renkaiden ilmanpaine raskaalle kuormalle.

Varoitus:

- Painetta on vähennettävä, kun kuorma poistetaan niin että auto on tasattu jälleen. Mutta 1,4 kp/cm² painetta ei saa alittaa.
- Tarkistakaa paine säännöllisesti samalla kun tarkistatte rengaspaineetkin.

GELIEVE DEZE HANDLEIDING AAN DE KLIËNT TE OVERHANDIGEN

Schokbrekers met pneumatische niveauregeling.

Algemene richtlijnen.

Deze schokdempers zijn ontworpen om voor een regeling van het wagenniveau te zorgen bij het belasten met zware ladingen of het gebruik van een aanhangwagen. Om een goede stabiliteit van de wagen en een goede richting van de lichtbundels te behouden moet het niveau van de wagen in belaste en onbelaste toestand ongeveer hetzelfde gehouden worden.

Bepalen van het normaal niveau van de wagen.

1. Neem alle extra belasting van de wagen weg.
2. Pomp de schokdempers op tot 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
3. Rijd 3 à 5 km met de wagen.
4. Plaats de wagen op een horizontaal vlak.
5. Achterdeel van de wagen 2 à 3 maal indrukken en laten terug veren.
6. Meet de hoogte van de grond tot een referentiepunt op de achterste schokdemper.
7. Noteer deze hoogte als normaal wagenniveau.

Oppompen.

1. laad de wagen (passagiers en aanhangwagen, indien gebruikt, inbegrepen).
2. Pomp de schokdempers op om de wagen op normaal niveau te brengen.
3. De minimum druk is 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
4. De maximum druk is 8 kg/cm² (110 p.s.i.) zoals aangegeven op de ingesloten zelfklevende vignet. Overschrijd deze 8 kg/cm² (110 p.s.i.) niet, welke ook de belasting van de wagen is.
5. Uitzonderlijke zware ladingen zullen beletten dat het normale wagenniveau wordt bereikt bij de maximum druk van 8 kg/cm² (110 p.s.i.). (Het maximum toegelaten laadvermogen aangegeven in het wageninstructieboekje in acht houden).
6. Indien regelmatig dezelfde lading moet vervoerd worden (b.v. dezelfde aanhangwagen en dezelfde belasting) noteer dan de druk die nodig is om het normaal niveau te bereiken. Telkens er met deze lading gereden wordt, zal het oppompen van de schokdempers op deze druk de wagen op normaal niveau brengen. De hoogte moet dan niet telkens opnieuw gemeten worden.
7. Gelleve u voor de bandenspanning te houden aan de richtlijnen van het wagenkonstructieboekje.

Opgelet:

- De luchtdruk moet terug gebracht worden op 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.) nadat de lading is weggenomen. Ga nooit lager dan 1,4 kg/cm² (20 p.s.i.).
- Controleer regelmatig de luchtdruk van de schokdempers zoals U doet met uw banden.